

Based on the observations of |
D'après les observations de

Alan Brownoff
Jan Elsted
Glenn Goluska



CHILDREN | LIVRES POUR ENFANTS

When You Were Small

There is not a wrong note in this book. The illustrations are perfect; there is not a bad one. The type works, the size is exactly what it should be, and the cover is great.

Dans ce livre, n'existe aucune fausse note. Les illustrations sont parfaits ; il n'en existe même pas de mauvaises. Les caractères sont appropriés, le format convient exactement et la couverture est fantastique.

L'Envers de la chanson : des enfants au travail, 1850-1950

The cover is especially good, as are the cover labels. The condensed modern type works very well.

La couverture est particulièrement réussie, tout comme les vignettes qui y figurent. Les caractères modernes et condensés s'intègrent très bien.

Casey at the Bat

The illustrations are unexpected and harsh, but suit the "Casey in the Hood" feel of a book aimed at a teen audience very well. The text sometimes cuts into the illustration and takes pieces out of it; the bold and appealing cloth binding, although a little tight, is made even bolder by the cover illustration.

Les illustrations sont surprenantes et dures, mais elles conviennent très bien au sentiment de « Casey in the Hood » destiné aux adolescents. Parfois le texte coupe l'illustration et en emporte des bouts ; la reliure en tissu, audacieuse et attrayante, bien qu'un peu tendue, est rendue encore plus aventureuse par l'illustration de la couverture.

One Winter Night

The exaggerated landscape format of this book is unusual and interesting. The little illustrations inside the letters are fun, and as a whole the illustrations are good and consistent. The contrasting cloth binding is a nice touch. But there is a sameness about the colour throughout that detracts from the book.

Le format à l'italienne de ce livre est inhabituel et intéressant. Les petites illustrations dans les lettres sont amusantes et, en général, vives et harmonieuses. La reliure en tissu varié constitue une touche agréable, cependant, la monotonie des couleurs distrait.

Philou, architecte et associés

Unfortunately, type is often a problem in children's books, as it is here: the too-wide sans serif font is wrong for this book. But the format works for the size of the book; the architectural

line drawings and watercolours are very good. The sophistication of the illustrations and form make it a good choice for older children.

Malheureusement, comme ici, les caractères constituent souvent un problème dans les livres pour enfants. La police de caractères linéale, trop large, ne convient pas à ce livre. Pourtant, le format va de pair avec la dimension du livre ; le dessin au trait architectural et l'aquarelle sont très bons. Le raffinement des illustrations et de la forme en fait un bon choix pour les enfants plus âgés.

LIMITED EDITIONS | ÉDITIONS À TIRAGE LIMITÉ

Apikoros Sleuth

The most complex of the submissions, this book is beautifully and coherently done. The treatment style, with the text in the middle and comments along the edges and further comments in the margins is old, old, old. The exceptionally good, imaginative typesetting combines Roman and Hebrew scripts, with odd shapes of text that mimic Hebrew characters.

La plus complexe des oeuvres proposées, ce livre est très beau et fait de manière cohérente. Le traitement du style, avec le texte au milieu, les

commentaires en bordure et les commentaires supplémentaires en marge est vieux, très vieux. La composition, exceptionnellement bonne et imaginative, combine les cursives romaine et hébraïque, accompagnés de vieilles formes de textes qui mimiquent les caractères hébreux.

Smoking With My Mother

This book has the best character. The judges liked the images: the drifting smoke, the cigarette packaging. The introduction is effective, and the content is denser than some of the other entries.

—
Ce livre contient le meilleur personnage. Les juges ont aimé les images : la fumée transportée par le vent, l'emballage des cigarettes. L'introduction est efficace et le contenu est plus dense que celui de certaines autres entrées.

residual

This subtle book has a nice opening and a very good colophon.

—
Ce livre discret commence bien et possède un très bon achevé d'imprimer.

La Nature humaine en 36 états, vol. 1

This small collection of witty aphorisms has a striking orange cover. Fluorescent ink is rarely used anymore, and the designer has made excellent use of it here. There is a fine integration of text and image.

—
Cette petite collection d'aphorismes spirituels a une couverture d'un orange frappant. L'encre fluorescente n'est que rarement utilisée de nos jours et le concepteur graphique en a fait un excellent usage ici. Il existe une très bonne intégration du texte et de l'image.

PICTORIAL | BEAUX LIVRES

B.C. Binning

A fine clean title page, with its playful treatment of Binning's initials, introduces this book, with the best overall design in the category. The judges liked the way the book combines text with a variety of illustrations. The design suits the subject matter very well.

—
Une page de titre claire et propre, avec un traitement enjoué des initiales de Binning, présente ce livre, avec la meilleure conception globale de cette catégorie. Les juges ont aimé la manière utilisée dans ce livre pour combiner le texte et la variété des illustrations.

L'Ombre du doute

The way this fascinating book holds together makes you want to read it. It's a different kind of book to organize than the others in this category, and is very well done: with its bleak vision, it's stronger and more interesting than the others, and it's hard to compare to them.

—
La manière de maintenir son unité de ce livre fascinant vous incite à le lire. C'est un livre différent des autres dans cette catégorie et il est bien fait. Avec sa vision très morne, il est plus fort et plus intéressant que les autres et il est difficile de les comparer.

Manawa : Pacific Heartbeat : a Celebration of Contemporary Maori & Northwest Coast Art

This book is very professional, with a nicely-integrated design. The judges liked the little images to refer to, and the little flourishes.

—
Ce livre est très professionnel, avec une conception bien intégrée. Les juges ont aimé les petites images de référence, ainsi que les petites fioritures.

Arthur Erickson : Critical Works

The judges liked the layout and the kinds of images the designers used; the photographs are fabulous, and they liked the way the text is combined with a variety of illustrations. They commented on the switches in the levels of text; although it could be a reference to Erickson's architectural levels, they didn't see a clear reason for not aligning the text.

—
Les juges ont aimé la mise en page et la sorte d'images utilisées par les concepteurs. Les photographies sont merveilleuses et ils ont apprécié que le texte était accompagné d'une variété d'illustrations. Ils ont remarqué les changements de niveaux du texte. Bien qu'il puisse s'agir d'une référence aux niveaux de l'architecture de Erickson, ils n'ont pas vu de raison claire de ne pas aligner le texte.

Arctic Spirit : Inuit Art from the Albrecht Collection at the Heard Museum

The nicely-done but quite straightforward design of this book suits its subject matter very well.

—
La conception bien faite, mais plutôt routinière de ce livre convient très bien à la matière traitée.

SweaterLodge

The designers have tried something interesting and innovative with this small documentation piece, transforming it into a kind of art work itself. The title page and end section fold out; the written section in the middle, on different stock, explains the fold-out illustrations of the giant sweater project, which was an installation at the Canadian Pavilion at the Venice Biennale.

Les concepteurs graphiques ont essayé quelque chose d'intéressant et d'innovateur avec cette petite pièce documentaire, la transformant en une sorte d'oeuvre d'art elle-même. La page de titre et la partie finale se déplient. La partie écrite au milieu, avec différents papiers d'impression, explique les illustrations dépliantes du projet du tricot gigantesque qui constituait un montage du pavillon canadien à la Biennale de Venise.

POETRY | POÉSIE

The Book of Were

This poetry book has a really nice feel, a good format, and some of the nicest paper. The images enhance the title page, which is unusual; the page facing it works as a spread, not often the case. The judges liked the typeface and the little dots, but thought the binding was a bit tight in the corner.

Ce recueil de poésie donne une excellente impression, un bon format et un des meilleurs papiers. Les images mettent en valeur la page de titre qui est inhabituelle. La page qui lui fait face fait double page, ce qui n'est pas souvent le cas. Les juges ont aimé le style de caractère et les petits points, mais ont trouvé que la reliure était un peu serrée dans le coin.

Wide Slumber for Lepidopterists

This book has a nice arrangement of poems, and a nice feel in the hand. This is a difficult format to use, and the designers made it work; the way the type is handled is difficult. There are many interesting touches, like the way the type curls up into a little caterpillar. The judges weren't all pleased with the cover image, and found the paper a bit light and the type a bit too grey.

Ce recueil offre un bon agencement des poèmes tout en étant agréable au toucher. Il reste qu'il s'agit d'un format difficile à manipuler et les concepteurs graphiques l'ont rendu accessible ; la façon d'utiliser les caractères est laborieuse. Il existe plusieurs touches intéressantes, comme le caractère qui s'enroule comme une petite chenille. Tous les juges n'ont pas apprécié l'image en couverture et ont trouvé le papier un peu léger et les caractères un peu trop gris.

Fathom

The silver on the cover of this very nicely-done book is effective, and there is a nice surprise inside: the bold poetry titles have real presence on the page. The book has a lot of punch and stands out graphically, but is rather pale inside.

L'argent sur la couverture de ce livre très bien fait est efficace et l'intérieur surprend : le titre des poèmes audacieux exprime une vraie présence sur la page. Ce livre frappe fort et sort de l'ordinaire graphiquement, mais il est plutôt pâle à l'intérieur.

L'Oiseau, le vieux-port et le charpentier : poèmes pour enfants devenus grands

Almost every opening in this book is interesting. The unusual colour of the type gives the book a blueprint-like quality, and the overall feel is almost like a children's book, appropriate for poems "for grown-up kids". Although the judges liked the blue type, they thought it needed more leading, and did not all like the cover.

Presque toutes les ouvertures de ce livre sont intéressantes. La couleur inhabituelle des caractères donne au livre une qualité de bleu et le sentiment général est qu'il s'agit presque d'un livre pour enfants, approprié

pour des poèmes à l'intention d'« enfants qui ont grandi ». Bien que les juges aient apprécié les caractères bleus, ils estiment que ces derniers ont besoin de plus d'interlignage. Certains n'aiment pas la couverture.

Good Meat : Poems

The unusual, punchy sans-serif typeface stands out typographically; it's "meaty, not for vegetarians". There is a good title page and bold table of contents. The judges all liked the cover. But they thought that the copyright page should have been moved to the back of the book and better designed, and that the typeface should not have been stretched.

Les caractères de la linéale, inhabituels et dynamiques, ressortent typographiquement; c'est « charnu et pas pour les végétariens ». La page de titre est bonne et la table des matières est audacieuse. Tous les juges ont aimé la couverture. Cependant, ils estiment que la page du droit d'auteur devrait se trouver à la fin du livre et être mieux conçue et que les caractères n'auraient pas dû être étirés.

PROSE FICTION | ROMANS ET NOUVELLES

A Good Death

This paperback is done really well. The judges liked the cover, the use of grey, the chapter beginnings, the little squares, and especially the typeface (Prensa) that was used.

Ce livre de poche est vraiment bien fait. Les juges en ont aimé la couverture, l'usage du gris, le début des chapitres, les petits carrés et surtout les caractères (Prensa) utilisés.

Sugar Bush & Other Stories

This inviting small book has an intimate feel about it; it's a book you can hold in your hand and put in your pocket, yet it's very readable. The type spacing and placement are good. The design is well-integrated; they are taking some chances, especially with the unusual cover and the size, and they work.

Ce petit livre attirant donne une sensation d'intimité ; il s'agit d'un livre que vous pouvez tenir en main et le mettre en poche, mais il est fort lisible. L'espace entre les caractères et leur placement sont bons. La conception est bien intégrée. Ils courent certains risques, surtout avec la couverture inhabituelle et la dimension, mais cela est bien réussi.

Fabrizio's Return

This book has a very traditional design, which is very nicely done. There is something inviting about it that makes you want to read it, which is no small thing. The title page reflects the handlettering look of the cover.

Ce livre montre une conception fort traditionnelle, mais très bien faite. Il existe quelque chose d'attirant qui vous invite à le lire, ce qui n'est pas peu. La page de titre reflète l'aspect du lettrage fait à la main.

PROSE NON-FICTION |
ÉTUDES ET ESSAIS

The Tree of Meaning : Thirteen Talks

The somewhat weak half-title has the same weight as the title page, and the judges thought that a lighter or smaller type face on the half-title, or something else to distinguish it from the title page, would have improved this book. But the book was otherwise by far the best book in its category.

Le faux-titre, quelque peu faible, a la même importance que la page de titre et les juges estiment que des caractères typographiques plus légers et plus petits sur le faux-titre ou encore quelque chose d'autre pour le distinguer de la page de titre auraient rendu ce livre meilleur. Cependant, celui-ci était de loin le meilleur livre de cette catégorie.

PROSE NON-FICTION ILLUSTRATED |
ÉTUDES ET ESSAIS ILLUSTRÉS

Saltwater City: an Illustrated History of the Chinese in Vancouver

This book is a case of "more is more". The cover, title, and title page are consistently excellent, with fine decorative use of Chinese characters. The black-and-white photographs are very good.

Ici, il s'agit d'un cas de « plus est davantage ». La couverture, le titre et la page de titre, avec l'utilisation de caractères chinois ornementaux, montrent une excellence constante. Les photographies en noir et blanc sont très bonnes.

Mars et Avril, t.II : à la poursuite du fantôme

This book is really fun, with an interesting, playful, and eye-catching use of type. The photographs are very good. But the judges thought that the type justification, and the long line length, detract from the overall design.

Ce livre est vraiment amusant, avec un usage de caractères intéressants, badins et accrocheurs. Les photographies sont très bonnes, mais les juges estiment que la justification des caractères et la longueur de ligne trop longue nuisent à la conception dans son ensemble.

A Canadian Saturday Night : Hockey and the Culture of a Country

This book is nicely and quietly done; organized and understated, it is integrated all the way through. The images are not always on the same side of the page, but flip occasionally, which adds interest. The use of script faces is appropriate.

Ce livre, subtilement bien fait, bien organisé et discret, fait preuve d'intégration du début à la fin. Les images ne sont pas toutes du même côté de la page, mais alternent occasionnellement d'un côté à l'autre, ce qui le rend plus intéressant. L'usage du caractère cursif est approprié.

A Road for Canada : the Illustrated Story of the Trans-Canada Highway

The book begins very well, with the bold green maple leaf road sign. It's nicely done inside too, with good reproductions and balance; the grid is nice. But the judges did not like what they thought was the unbalanced arrangement of type on the cover.

Ce livre commence bien avec un panneau routier en feuille d'érable vert hardie. L'intérieur, équilibré, est bien fait, avec de bonnes reproductions ; le quadrillage est bon. En revanche, les juges n'apprécient pas ce qu'ils estiment être un déséquilibre des caractères en couverture.

Unsettling Encounters : First Nations Imagery in the Art of Emily Carr

This book is well-organized, and it's clear how difficult that was to do: there is an enormous amount of information that the designer has managed to make readable. The layout and grid are very good, and there is a colour section. More could have been done with the title page, and the judges found it less exciting than some of the other books.

Ce livre est bien organisé et il est évident qu'il a été difficile à faire : Le concepteur graphique a réussi à rendre lisible un volume conséquent de renseignements. La mise en page et le quadrillage sont excellents et il existe une partie en couleurs. On aurait pu faire mieux avec la page de titre et les juges ont trouvé ce livre moins fascinant que les autres.

Towards an Ethical Architecture : Issues within the Work of Gregory Henriquez

The inside of the book is very clean and straightforward, with striking images. The back cover is great, even nicer than the interior. Unfortunately, the judges thought the front cover didn't make it look like an architectural book, and disliked the type on the side; the back cover would have made a better front cover.

L'intérieur de ce livre est très net et sans détours, avec des images frappantes. Le plat verso est fantastique, même plus agréable que l'intérieur. Malheureusement, les juges estiment que le plat recto ne donne pas à cette oeuvre l'aspect d'un livre d'architecture et n'aiment pas les caractères sur le côté ; le plat verso aurait fait un meilleur plat recto.

REFERENCE |
OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

Vij's: Elegant & Inspired Indian Cuisine
It's clear from the use of colour, which adds to this user-friendly cookbook's appeal, that this book has a high budget, but that alone didn't make it a first. It has many nice touches, yet is not overdone. There is a very nice title page, and good typography; a little decorative motif is used, and moved around to different positions on different pages.

L'usage des couleurs contribue à l'attrait de ce livre de recette très convivial. Ce livre a coûté cher, sans pour autant qu'il soit le premier. Il possède de nombreuses qualités, mais il n'est pas surfait. La page de titre est bien faite avec une bonne typographie ; un petit motif décoratif est utilisé et il se déplace de page en page à différents endroits.

Piano, Piano, Pieno : Authentic Food from a Tuscan Farm

This is unusual for a cookbook: the colour is really nice; the gold gives it a fine quality. There are a lot of nice images, many in black-and-white, and an ongoing narrative, which makes it look interesting to read. It's more than just a cookbook, but it doesn't stay open too well, which could be a problem for the user.

Voici un livre de recette inusité : les couleurs sont belles ; le doré ajoute une qualité particulière. Il y a de nombreuses belles images, plusieurs en noir et blanc, ainsi qu'une narration continue qui rend ce livre intéressant à lire. C'est plus qu'un livre de recette, mais il ne reste pas ouvert facilement, ce qui pourrait gêner l'utilisateur.

Faces on Places : a Grotesque Tour of Toronto

The judges liked this interesting book with its nice cover and pleasant layout, but this book is hurt by the justified text; they would have been happier to see the edges left ragged.

Les juges aiment ce livre intéressant qui a une belle couverture et une mise en page agréable, mais ce livre souffre à cause de la justification utilisée. Ils auraient préféré que les bordures soient décalées.

Hiking the West Coast Trail : a Pocket Guide

The clever arrangement of this tête-bêche book (one side is north to south, the other south to north) makes sense. It has good maps and a nice cover; the openings are good and there are many nice features. The text type, however, is justified, and would have been better left ragged; and the judges thought it would have been improved by fewer illustrations.

La disposition intelligente de ce livre tête-bêche (nord-sud d'un côté et sud-nord de l'autre) est logique. Il comporte de bonnes cartes géographiques et une belle couverture. Les ouvertures sont bonnes et on y trouve de nombreuses caractéristiques intéressantes. Les caractères du texte, cependant, sont justifiés et auraient pu être laissés décalés. Les juges pensent qu'un plus petit nombre d'illustrations avantagerait ce livre.